KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 2

(Un petonet de llimona per a aquella noia)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 25.13

TÍTOL UN PETONET DE LLIMONA PER A AQUELLA NOIA

TAKE 2 / 25.18 ORIGINAL

TAKE 3 / 26.12

KYOSUKE A veure, de què em volies parlar?

MADOKA Bé, de fet... en realitat...

TAKE 4 / 26.19 ORIGINAL

TAKE 5 / 26.34

MADOKA Des de la primera vegada que et vaig veure, en aquelles escales...

KYOSUKE (G)

MADOKA (26.43) Vaig saber que... / (26.50) (TAP) que m’havia enamorat de tu.

KYOSUKE O sigui que era això.../ (26.58) Madoka.

MADOKA (OFF) Kyosuke.

TAKE 6 / 27.10

JINGORO (GS) ST.

KYOSUKE (27.17) (T) Madoka.../ (GS de PETONS) Eh?/ Aaah!(GS)

TAKE 7 / 27.39

KURUMI (OFF) No m'ho crec... /(DE) A mi no m'enganyes, Manami: esclar que ho saps.

MANAMI (OFF)(27.44) No em burxis, que no sé res. Deixa de pensar en això i ajuda'm una mica, vinga.

KURUMI (27.51) Eh? Tranquil, no passa res; no té res a veure amb tu.

TAKE 7 BIS / 27.46

KYOSUKE (T)(G)Es pot saber per què feu tant xivarri de bon matí?

TAKE 8 / 27.55

KURUMI (DE) (RIU) Doncs això, com que diuen que els petons tenen gust de llimona...

KYOSUKE (G)/ (PENSA) Els petons?

MANAMI (T) (OFF)(27.59) És que dius cada cosa, tu, també.

KURUMI (OFF)(28.01) Va, admete-ho, no siguis dolenta

MANAMI (28.04)(OFF) Jo no sé res!

TAKE 9 / 28.05

TAKASHI (OFF) Kyosuke.

KYOSUKE Eh?

TAKASHI (DE) Pel que es veu, ahir vas fer servir els poders.

KYOSUKE Què? / Sí.

TAKASHI (DE) Mira, noi, la intenció potser era bona, però si la tornem a pifiar, els de les mudances es faran d'or gràcies a nosaltres.

KYOSUKE (28.24) Sí, ja ho sé./ (G) / Has sigut tu, la que ho ha xerrat, oi?

TAKE 10 / 28.30

KURUMI (GS) (No, no, de debò.)

TAKASHI Kurumi, no vull que diguis mentides.

KURUMI (T) (GS)

KYOSUKE (T) No podies callar? Val més que et preparis. / (GS)

KURUMI Pare, ets un mentider! (G) / (OFF) Em vas dir que em guardaries el secret.

TAKASHI (28.44) (G)/ Sí, ja ho sé, però és que... Eh? Jingoro, on vas?

TAKE 11 / 28.54

KURUMI No te’n vagis! Ara és hora de menjar i aquí es menja quan toca!.(OFF) Només faltaria!

TAKE 12 / 28.58 ORIGINAL

JINGORO (T) (GS)

TAKE 13 / 29.15

KURUMI (GS)

MANAMI Això no es fa.

JINGORO (G)

TAKE 14 / 29.22

KYOSUKE (BADALL)/ (OFF) No feia falta que el pare m’ho recordés; ho sabia de sobres, que no havia de fer servir els poders. / (GS) Va, va!

TAKE 15 / 20.30 ORIGINAL

TAKE 16 / 20.40

KYOSUKE (GS) Faig tard, faig tard! /(GS)/(29.58) Ah, Ayukawa. / Ah./(30.11)(G) No penso deixar que em torni a pegar.

TAKE 17 / 30.16

MADOKA (OFF) No pateixis.

KYOSUKE (DE) Què?

MADOKA Tranquil, el professor encara no ha arribat.

KYOSUKE (30.23) Ah.

MADOKA Jo cada dia passo per aquest passadís a aquesta mateixa hora.

KYOSUKE (DE) Ah...

MADOKA I aleshores, al cap de 30 segons, apareix el professor per aquestes escales. / (30.37) Ho veus?

TAKE 18 / 30.40

KYOSUKE (G)/ (OFF) Confirmat: l'Ayukawa és un encant./ Vaig pensar que, segurament, havia passat que el dia abans estava de mal humor, / i em vaig proposar que faria tot el possible perquè no haguéssim de marxar d'aquella ciutat.

TAKE 19 / 31.06 ORIGINAL

MADOKA Eh?

KYOSUKE Ah. (G) / Eh?

KOMATSU Eh?

TAKE 20 / 31.14

KOMATSU Es pot saber a qui saludes, tio?

KYOSUKE (G)/ (PENSA) Ai, mare!/ (OFF)(R) Fa calor, eh? / La veritat és que no tenia ni la més mínima idea del que li passava pel cap a l'Ayukawa.

TAKE 21 BIS / 31.29 AMBIENT (FINS 31.49)

ALUMNES (AD LIB) Molt bé!/ Quin domini!/ Ara li toca a ella. / Va! Passa-me-la!/ Aquí!

NOIES (AD LIB) (31.38)(GS)/Visca!/(31.54)(OFF)(AD LIB) Ah./(31.57) Quina passada! / Sí, ho ha fet molt bé!/ Fantàstic!

TAKE 21 / 31.38

KOMATSU (OFF) (G) És la Sugimoto, del grup B. / (OFF/ON) A veure, segons les dades de l'any passat feia una 78 de pit. / (OFF) (RIU) Ara, com a mínim deu fer una 80.(RIU)

HATTA (RIU) De primera, veig que es desenvolupa molt bé. (RIU)

HATTA/ALUMNES (GS)

KOMATSU (32.00) (T) Molt bé! Ha tingut una puntuació de 9 coma 3! (Déu n'hi do!)

TAKE 22 / 32.06

PROFE GIMNÀSTICA (OFF) I la següent és la Madoka Ayukawa.

TAKE 23 / 32.08

KYOSUKE Eh?

KOMATSU (ON/OFF) Som-hi, aviat li tocarà el torn al nostre equip.

KYOSUKE (32.20) Però, i la puntuació de l'Ayukawa?

KOMATSU (32.24) (OFF) M'estimo més passar de la gent rarota./ Au va, que hem de fer un partit. Anem.

TAKE 23 BIS / 32.08 FINS 32.37

AMBIENT GIMNÀS (RIALLES)/ Has tingut la puntuació màxima! / Felicitats! / Quins nervis que he passat! / Has vist com et mirava, en Hatta? / Està obsessionat!

TAKE 24 / 32.31

NOIA A (T) Ho has fet tan bé!

NOIA B (DE)Sí, de primera. Es nota que t'entrenes amb l'equip de gimnàstica.

TAKE 25 / 32.38 ORIGINAL

TAKE 26 / 33.24

KYOSUKE (OFF) La seva actuació era tan impressionant que, sense adonar-me'n...

TAKE 27 / 33.28 ORIGINAL

TAKE 28 / 33.47

PROFE GIMNÀSTICA (OFF) Acaba l'exercici fins al final.

TAKE 28 BIS / 33.51 FINS 33.57

NOIES (AD LIB)(OFF) Quines penques./ Ella sempre ha de fer el numeret./ Mira que és mal educada.

TAKE 29 / 33.54

KYOSUKE (OFF) Tot i aixo, jo, sense adonar-me'n...

TAKE 30 / 33.57 ORIGINAL

TAKE 31 / 34.12

KYOSUKE (GS)

KOMATSU (OFF) (34.16)(G)

KYOSUKE (GS) /(34.23) (OFF) Ai, ai, ai...

KOMATSU (34.26)(OFF-ON)(GS)(CP)Té, Kasuga. A veure què fas./(OFF) (G)

KYOSUKE No us decebré.

HATTA Et veig molt segur, noi!

KYOSUKE (OF)(34.38) Però, tot i així... (ON) Eh?

HATTA Eh?

TAKE 31 BIS /(34.24) AMBIENT FINS 35.05

ALUMNES (AD LIB) Va! Endavant! Que no te la prenguin!/ Passa-me-la!/ Aquí!/ Corre, noi! (34.41) Molt bé! / Fantàstic!

TAKE 32 / 34.42

OOTSUKA (OFF) Un minut pel final del partit.

KYOSUKE (GS) Ah, no puc més...

KOMATSU (34.47) (OFF) Kasuga!

KYOSUKE Eh?

KOMATSU (OFF) Va, dóna-li la volta al marcador.

KYOSUKE (T) (GS) /(35.00) (G)

JUGADOR (G)

TAKE 32 BIS / 34.55

ALUMNES (T)Vinga, Kasuga! / No ens fallis! / Confiem en tu! / Encerta-la! /(35.03) / Va, company! / Però què esperes?

TAKE 33 / 35.02

KYOSUKE (T)(OFF) Ai, l'Ayukawa està mirant. / Si ara, / si ara aconseguís donar la volta al marcador, podria ser que el meu somni es fes realitat, i que deixés de ser un somni. /(35.18) Esclar, si fes servir els meus poders sense que ningú se n'adonés... / Però,/ però...

TAKE 34 / 35.25 ORIGINAL

INSERT KIMAGURE ORANGE ROAD. MITJA PART

TAKE 35 / 36.14

KYOSUKE (OFF) Si fes servir els meus poders sense que ningú se n'adonés... / Però,/ però recórrer als poders per quedar bé... No ho sé. / (36.23) Em sentiria com si estigués enganyant l'Ayukawa.

TAKE 36 / 36.29

OOTSUKA (OFF) Final del partit.

TAKE 37 / 36.33

KYOSUKE (OFF)Ben mirat, hauria d'haver fet servir els poders.

HIKARU (36.47) Eh?

TAKE 38 / 36.48 ORIGINAL

TAKE 39 / 36.58

HIKARU Vaja, (PENSA) però si és el germà d'aquell parell de xerrameques. Què passa?, que està deprimit o què?

KYOSUKE (37.10)(OFF)Ayukawa... M'agradaria saber quina cara hauria fet.

TAKE 40 / 37.14 ORIGINAL

HIKARU Eh? / Eh?

KYOSUKE (G)

TAKE 41 / 37.38

HIKARU No, no pot ser. / Si no em vull enganyar, /(OFF) haig d'admetre que està força bé. / Ah! Ostres, és una monada! La veritat és que és guapo!

TAKE 42 / 37.55

AMBIENT ESCOLA (ST?)

TAKE 43 / 37.55 (LLEGIT)

INSERT PRIMER CURS, GRUP C

TAKE 44 / 38.03

MANAMI (OFF) Trobes que m'ha quedat bé, la truita?

KURUMI (38.06) (OFF) A veure... /(GS) / Boníssima, t'ha quedat al punt. A veure les salsitxes…

HIKARU (38.14) (OFF) Quina passada, és al·lucinant.

KURUMI/MANAMI (OFF) Eh?!

HIKARU ¿De veritat, de veritat que us ho heu fet vosaltres mateixes?

KURUMI Sí, i també li fem el dinar al nostre germà. Per això al matí sempre anem de bòlit, oi?

TAKE 45 / 38.25

MANAMI Hm.

HIKARU Ah! Al vostre germà, també?! / Per cert, digueu-me una cosa: el vostre germà té uns gustos gaire complicats?

MANAMI Eh?

HIKARU (RIU) Ai, vés a saber què heu pensat. Jo vull dir quines coses li agraden per menjar. Com sou, eh! Apa, que si us pensàveu que preguntava quina mena de noies li agraden, aneu ben encaminades! (RIU)

TAKE 46 / 38.47

KURUMI (GS)

HIKARU En fem un, després de dinar?

KURUMI/MANAMI Què?!

HIKARU Per mi no us talleu, eh! / (ON/OFF) Vaig passant, us aniré a comprar cartrons de llet.

MANAMI Però què li ha passat, ara de sobte, a la Hikaru?

KURUMI No ho sé, no en tinc ni idea.

TAKE 47 BIS / 39.08

ALUMNES (OFF/ON) (AD LIB) Càsum tot!/ És meu!/ Fuig d'aquí!/ Jo anava primer!/ Aparta't!/ Eh, que t'has colat! / M'estàs trepitjant! / Jo vull l'entrepà! / No em mosseguis, desgraciat! / N'aconseguiré un costi el que costi! / Aquest entrepà era meu, lladre!

TAKE 47 / 39.24

KOMATSU (T)(GS)Ho he aconseguit,(OFF) per fi és meu.(RIU)

KYOSUKE (G)

KOMATSU Sóc un tio amb sort! Després de quatre dies n'he aconseguit un!

KYOSUKE Què, què vols dir?

KOMATSU (OFF) L'entrepà de llom dels meus somnis.

KYOSUKE (T) Nyam...

KOMATSU No! Només cal que et fixis en la competència que hi ha; és molt difícil aconseguir-ne un.

TAKE 48 / 39.42

HATTA (SB) Mireu!

KOMATSU Ah! Es pot saber com és possible que portis dos entrepans de llom?

HATTA (RIU) És qüestió de tenir traça. (G)

KOMATSU Quina ràbia!

KYOSUKE No n’hi ha per tant.

KOMATSU (G) Ah, escolta, ¿i com és que tu no et compres cap entrepà?

TAKE 49 / 39.58

KYOSUKE Eh? És que les meves germanes em fan el dinar cada dia. Cuinen la mar de bé. / (G)

KOMATSU (T)Les teves germanes?! ¿Aquelles germanes tan precioses, amb les seves precioses manetes? Mhm! Mare meva!

KYOSUKE (40.09) (T) (G) / (G)

KOMATSU (G) Escolta, escolta, company. Et dono el meu entrepà a canvi de les teves german..., vull dir del dinar que t’han fet elles.

TAKE 50 / 40.21

KYOSUKE Però-però és que...

HATTA Si no us fa res...

KOMATSU Ah! De què va, aquest? Em vol passar la mà per la cara! Eh, espera, Hatta!

KYOSUKE Eh, un moment. Que és el meu dinar! Me’l vull menjar jo!

KOMATSU (40.31) (G)Espera, espera un moment!

HATTA (G) Esclar, home, i què més!

TAKE 51 / 40.35

HIKARU (RIENT) Vaig a comprar llet per les nenes. / (GS)

KOMATSU (T)Espera, Hatta!

HIKARU (40.39) (DE) Eh! (ON) Que està prohibit, córrer pels passadissos./ Ah!

KYOSUKE (T) (G)/ (40.44) (DE) Ai!/ (40.45) Quin mal!

HIKARU (T) (G) /(40.50) Eh?

KYOSUKE (T) Ui...

TAKE 52 / 40.52

HIKARU És increïble! No m’ho puc creure. Ara mateix, ell i jo acabem de... /(41.02) (G)

KYOSUKE (G) /(G)/ Tu, tu ets...

HIKARU Hola.

OOTSUKA (41.07) (OFF) Però què passa, aquí?

HIKARU Ai!

OOTSUKA Es pot saber què coi esteu fent?

KYOSUKE Ah, daixò, de fet, de fet no...

TAKE 53 / 41.17

HIKARU Quan les coses van mal dades, val més sortir corrents.

OOTSUKA (DE) Ei! / (ON) On vas? Espera un moment, no corris!

HIKARU Ja ens veurem, maco!

KYOSUKE (OFF)“Maco”?

OOTSUKA “Maco”? (GS)

KYOSUKE (G)

TAKE 54 BIS / 41.35

ALUMNES (AD LIB) Adéu. / Fins demà./ Ja ens veurem./ Véns a casa meva? / Sí, així farem els deures junts. / Els deures? / Eh, espera’m. / Anem a cantar? / Si cantes tu, no, gràcies.

FUTBOLISTES (41.44) Un, dos. Un, dos. Un, dos...

TAKE 54 / 41.47

INSERT SALA DE PROFESSORS

TAKE 55 / 41.50

OOTSUKA (OFF)(41.50) Ara veuràs! (ENDARRERIR PER DONAR TEMPS A DIR L’INSERT)

KYOSUKE Ah...

MATSUOKA (41.53) (OFF) Calmi’s, senyor Ootsuka. (ON)Tranquil·litzi’s, home. En Kasuga acaba d’arribar a l’institut.

OOTSUKA Doncs mira, raó de més perquè fes cas del professor! Oi?

TAKE 56 / 42.02

KYOSUKE Però-però, escolti, que jo no estava fent cap mena d'acte sexual o no sé què diu que feia al passadís.

OOTSUKA (OFF) A mi no em vinguis amb enganyifes. / (ON) Tot just acabes d'arribar, oi? Doncs t'explicaré quina mena (OFF) de noia és la Hikaru Hiyama.

MADOKA (OFF) (42.16) La Hikaru?

PROFESSORA A (OFF) Ah, molt bé, molt bé. / (ON) La resta posa-les aquí a la sala de professors, a la taula del subdirector. És aquella

----

TAKE 57 / 42.28

OOTSUKA (OFF/ON) És una noia molt mal parlada i, a més, es relaciona amb una colla de delinqüents.

MATSUOKA Ja n'hi ha prou. En Kasuga encara no ha tingut temps de fer-se càrrec de tot plegat.

OOTSUKA (DE) (42.35) No. El més important és començar amb bon peu.

MADOKA (OFF) Kasuga.

TAKE 58 / 42.41

PROFESSORA B (OFF) ¿Però ho creu de debò, que fer-se càrrec de les flors... / (ON) és un càstig efectiu, per una alumna que ha infringit les normes de l'institut?

PROFESSORA A (OFF) No ho sé, per si de cas.

TAKE 59 / 42.52

KYOSUKE (OFF) Potser sí, que sembla una delinqüent. (ON) Però, en realitat, no ho és, oi?

OOTSUKA (42.58) (OFF) Però què t'empatolles? (ON-OFF) Que sembli una delinqüent o que ho sigui, de fet és el mateix. No em vinguis amb excuses, noi!

TAKE 60 / 43.05

KYOSUKE (OFF) No són excuses. La veritat és que ella no ha fet res dolent, o sigui que acusar-la de delinqüent és injust. A mi em fa l'efecte que treu les coses de mare.

OOTSUKA (43.14) (OFF) (GS) (DE) E-escolta, noi! (ON) T'acaben de traslladar i ja t'emboliques amb aquesta gent! Ja saps el que et fas? (G)

KYOSUKE (T) No; vull dir, no ho sé.

MATSUOKA (43.22) (OFF) Ootsuka, va, home.

TAKE 61 / 43.24

OOTSUKA Escolta'm bé! Escolta això que et diré, em sents? / (43.28) (OFF/ON) Aquesta alumna, la Hikaru Hiyama, és dolenta.

MATSUOKA Eh? / Pro-professor…

OOTSUKA (OFF) I l'Ayukawa, aquella de la teva classe...

MATSUOKA (OFF) (T) Ootsuka.

OOTSUKA (T) Què vol, ara? / (ON) (G) / (OFF) (GS) / (TAP) (GS)

TAKE 62 / 43.43

KYOSUKE (43.44) Què-què ha passat?

MATSUOKA (OFF) Ayukawa.

KYOSUKE Eh?

MADOKA Si no els hi fa res, vaig passant.

TAKE 63 / 43.54

KYOSUKE (OFF) A-Ayukawa.

OOTSUKA (GS)

KYOSUKE (43.58) (OFF) (T) Molt bé, doncs. Vostè mateix. Estic disposat a discutir tant com vulgui (ON) què haig i què no haig de fer! / (OFF) (44.03) No sé per què, en aquell moment em va sortir de dins un esperit lluitador.

TAKE 64 / 44.07 ORIGINAL

JINGORO (G) ST

TAKE 65 / 44.38

MADOKA (OFF) Com estàs?

KYOSUKE (44.47) Eh? / Ayukawa.

MADOKA (44.53) (OFF) No pesa gaire, aquesta cartera.

KYOSUKE Vaja, és la meva cartera. Me l’has estat guardant?

MADOKA Seria una pena, que vingués una delinqüent qualsevol / i te la prengués, oi? / (RIU)

TAKE 66 / 45.07

HIKARU (OFF) (LLEGEIX) Vés tirant. Madoka.

HIKARU (ENDARRERIR) (45.09) (DE) Què és això? / (45.12) En fi, suposo que per un dia no passa res. (RIU)

TAKE 67 / 45.20 ORIGINAL

TAKE 68 / 45.31

FUTBOLISTES (OFF) Un, dos. Un, dos. Un, dos.

TAKE 69 / 45.40 ORIGINAL

TAKE 70 / 46.02

MADOKA Eh! / Què passa?

KYOSUKE (G) Res. (RIU). / (OFF) Davant dels meus ulls, els teus llavis vermells. / Crec que, si allargués les mans amb prou traça, / arribaria a tocar-los. / Aquell vespre, al costat de l’Ayukawa, sentia això.

TAKE 71 / 46.27 ORIGINAL

JINGORO (G) ST

TAKE 72 / 46.44

KYOSUKE (G) Jingoro! Què fas? Ah!/(OFF) Dóna’m això! Ets molt dolent! Ets un gat dolent!/(46.50) Deixa-ho anar!(ON) (GS)

JINGORO (T) (G) ST

KYOSUKE (46.56) (OFF) Va, deixa el barret. Vinga! / Deixa’l! / Torna-me’l!

TAKE 73 / 47.00 ORIGINAL

FI